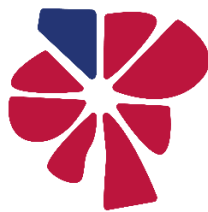


Navarra
te incluye



Nafarroak
batzen zaitu

Navarra te incluye

Teatro accesible

Programa 6 - Transcripción

C A D E N A
SER

Radio Cadena SER

14/08/2024



Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



00:00:03

Sintonía de la sección: Sobre el tema “Built to last”, de Mêlée:

En la Cadena SER, Navarra Te Incluye, un espacio de radio inclusivo y accesible en colaboración con la Dirección General de Presidencia del Gobierno de Navarra y de Fundación Iddeas.

00:00:18

Mamen: Convendrán conmigo en que, si algo trae el verano, además de olas de calor y DANAS, es una intensísima agenda de actividades culturales y escénicas.

Festivales de música, danza y teatro llegan a muchas localidades de nuestra geografía. Y, por supuesto, también la inclusión y la accesibilidad han de estar presentes en todos estos escenarios.

Luis Casado, presidente de la Fundación Iddeas, bienvenido de nuevo a Navarra te incluye.

¿Hoy hablamos de Teatro accesible?

00:00:57

Luis: Hola, muy buenas, Mamen. Sí, sí, hoy hablamos de cómo hacer el teatro accesible para las personas con discapacidad, algo que es muy necesario por dos motivos:

primero, porque estos festivales son servicios culturales a los que todas las personas tenemos derecho.

Y, en segundo lugar, porque se suelen financiar en parte o en su totalidad con dinero público y si el dinero es de todos, el disfrute también ha de serlo.

00:01:08

Mamen: Luis, dentro de esa diversidad tan grande que hay entre las personas con discapacidad, hoy vamos a centrarnos en dos colectivos, vamos a explicar la accesibilidad en el teatro, pero para las personas sordas y para las personas con discapacidad visual. Luis, ¿qué colectivo crees que lo tiene más complicado en el teatro?

00:01:26

Luis: Muy buena pregunta, Mamen. Fijaos, yo te diría que según sea la obra, Por lógica, cuánto mayor peso tenga el texto y el diálogo, las personas ciegas nos enteramos más, y las personas sordas, menos. Y cuanta más importancia tenga el movimiento, los gestos o lo que pasa en escenario, las personas ciegas nos perdemos más en la obra que las personas sordas.

En realidad, hay que pensar en ambos colectivos. Y también en otros que hoy no nos va a dar tiempo, pero que también hay que tener en cuenta, como son las personas con movilidad reducida y las que tienen problemas de comprensión. Que, como explicamos la semana pasada, también la lectura fácil puede ayudarles a entender y disfrutar del teatro.

00:02:42

Mamen: Ya sabéis que En Navarra te incluye tenemos una buenísima costumbre y es darle el protagonismo a las personas de las que hablamos y aprender de ellas. Y en este caso, hemos querido conocer la experiencia de dos personas sordas a las que les gusta el teatro.

Escuchamos primero a Mari José Irigoyen, de la asociación Eunate, Mari José oye gracias a sus audífonos. Y esta es su experiencia cuando va al teatro:

00:02:55

Mari José: A mí me encanta el teatro, pero como persona sorda, cuando voy a una obra de teatro, si en el lugar no hay medidas de accesibilidad. La verdad es que estoy bastante limitada. Debo seleccionar cuidadosamente, en primer lugar, espectáculos en salas que no sean demasiado grandes, que los asientos, a ser posible, estén en primera fila que me permitan tener una visión lo más perfecta posible de los actores y de sus bocas y de ese modo suplir lo que no puedo percibir auditivamente. Pero esta situación a mí me

exige una hipervigilancia y un estrés mayor que el de mucha gente. Porque no me puedo relajar, porque tengo miedo de perderme la representación.

00:03:59

Mamen: También escuchamos a Sofía de Esteban, de la asociación ASORNA, nos cuenta su experiencia en el teatro como persona sorda. Sofía se comunica en lengua de signos, y la escuchamos en la voz de su intérprete.

00:03:14

Sofía: Te comento mi experiencia cuando voy al teatro, pues depende un poco de la obra que haya, si está adaptada o no, si tiene lengua de signos, hay intérprete, otras medidas como subtitulado o incluso si la obra de teatro. El espectáculo es muy visual y utiliza un poco de expresión oral, entonces da más pie a la imaginación. Quizá. Aquí en Navarra hay espectáculos, pero que incluyan intérprete o que incluyan lengua de signos puede ser que pase una vez cada dos años. Entonces, en cuanto a estos espectáculos, yo siento que disfruto poco como como todo es oral. Siento que falta de ritmo, me faltan cosas. Cuando es con subtítulos, pues bueno, si es una obra muy famosa pues voy, Si no, pues tampoco es que me despierte mucho interés.

00:04:37

Mamen: Luis, y en vuestro caso, ¿cómo suele ser la experiencia de las personas que tenéis una discapacidad visual cuando vais al teatro?

00:04:50

Luis: Disfrutar la experiencia va a depender de muchos factores. Quienes tienen baja visión necesitan ponerse en las primeras filas y una buena iluminación les va a ir muy bien, algo que no siempre es posible, porque la escenografía en cada obra es la que es.

Y, por otro lado, las personas ciegas, nos perdemos todo eso que pasa sobre el escenario. Si vas con compañía, puedes preguntar en

algún momento puntual, pero no puedes estar todo el rato pidiendo que te expliquen lo que pasa.

Así que lo mejor para quienes no vemos y para quienes ven con dificultad es que la obra incorpore la audiodescripción.

00:06:09

Mamen: Pues precisamente para hablar de audiodescripción para personas con discapacidad visual y otras formas de hacer accesible la obra a personas sordas como Mari José y Sofía, tenemos a Lucía Mendoza, directora del proyecto Teatro Accesible, que desde hace ya más de una década desarrollan desde la empresa Aptent. Lucía, encantado de saludarte y muchas gracias por estar en Navarra te incluye. ¿Cómo estás, Lucía? Encantada de saludarte.

00:06:49

Lucía: Encantada, Igualmente. Muy buenas.

00:07:07

Mamen: Bueno, Lucía, ¿cuéntanos qué es esto de la audiodescripción para personas ciegas y con baja visión? ¿Qué es y cómo se hace en teatro?

00:07:38

Lucía: Bueno, pues la audiodescripción para personas ciegas es un recurso que utilizamos, bueno, que se usa mucho también en audiovisuales, ¿no? Que son, eh explicar mediante una voz en off cuestiones de la obra que pueden ser relevantes para las para poder seguir la obra. Eh Si no si no la ves no. Por ejemplo, entradas y salidas de los de los actores, el vestuario, el tipo de vestuario que llevan, si es de época, si es algo como muy muy señalado, ¿no para qué? Para que la persona pueda entender el contexto de la obra, e se explica la escenografía, todos esos detalles que son relevantes para que una persona pueda entender cómo va la historia, no son las que nosotros aplicamos, no en el en las funciones accesibles y nosotros lo lanzamos a través de clips de audio en unos auriculares. Las

personas con discapacidad visual que lo utilizan tienen unos auriculares y nosotros lanzamos los clips de audio con estas informaciones y eso sería la descripción.

00:08:02

Mamen: Lucía, nos has preparado un ejemplo de audiodescripción. Ahora vamos a pensar que somos personas ciegas, que estamos sentadas en la butaca frente al escenario de un teatro y en los auriculares que nos han entregado a la entrada oímos esto.

Ejemplo audiodescripción: La verbena de la Paloma transcurre en un barrio típicamente madrileño. Una fachada principal ocupa prácticamente el ancho del escenario. Sus bajos están ocupados por el negocio de Don Hilarión, cuyo gran letrero reza Botica. Especialidades farmacéuticas. Desde el escaparate se intuye una botica ampliamente surtida. Por delante de este edificio se encuentran otros dos a la izquierda, el que barre el portero y que frecuenta con su mujer y con un balcón practicable por el que las vecinas se asoman. Enfrente está el edificio de la taberna o almacén de vinos con un letrero que lo señala. En la puerta hay una mesa con sillas donde el tabernero y los mozos beben.

00:08:45

Mamen: ¿Qué te ha parecido, Luis? ¿Has podido imaginártelo, verlo en tu mente?

00:08:46

Luis Pues eso, se puede decir que lo he visto.

No sabéis el placer tan inmenso que supone para quienes necesitamos la audiodescripción disfrutar de una obra que la incluya. Es maravilloso no tener que estar preguntando todo el rato hasta desconectar por cansancio...

Supongo, Lucía, que hacéis felices a muchas personas con vuestro trabajo.

00:09:23

Lucia: Sí, la verdad es que estamos muy contentos. Al final del proyecto tenemos el convencimiento y creo que todas, todo el equipo, somos amantes de la cultura y del teatro. Entonces los que estamos en el proyecto es porque creemos que al final el teatro tiene que ser para todas las personas y no puede ser exclusivo, ¿no? Y la verdad es que cuando vemos a personas que vienen al teatro, a lo mejor por primera vez o que han dejado de venir al teatro porque tenían una discapacidad y han vuelto porque hay estos recursos, pues la verdad es que es muy satisfactorio y ya no solo para nosotros, sino porque es justicia social, ¿no?

00:09:28

Mamen: Lucía, cuéntanos cómo conseguís que puedan disfrutar del teatro también las personas sordas como Mari José y Sofía

00:09:33

Lucia: Pues nosotros tenemos, hacemos. Bueno, utilizamos bastantes recursos, los básicos, que son como los más fáciles también de aplicar en las diferentes obras, es el subtitulado y el bucle magnético individual y sonido de amplificado con auriculares. El subtitulado va dirigido sobre todo a personas sordas o realistas. Y luego el bucle magnético a personas sordas que llevan implante coclear que tienen auditivo o cualquier otra prótesis auditiva. Y los auriculares son para personas que han perdido audición, pero no llevan ninguna prótesis, simplemente que escuchan más bajito, como por ejemplo las personas mayores. Pero sí que es verdad que, en ocasiones, como comentaba el compañero, no que utilizamos la lengua de signos, pero la lengua de signos sí que es verdad que es un recurso muy útil, pero para teatro es verdad que hace falta y estamos en ello. Cómo va a ser todo ese trabajo de sensibilización y

de y de pedagogía también dentro de lo que es la creación, ¿no?
Dentro de la parte más creativa para poder aplicar la lengua de
signos de una forma más continua.

00:12:03

Mamen: Fíjate, Lucía, qué nos cuentan ellas cuando les hemos
preguntado por lo que sienten cuando acuden a una representación
accesible. Primero Mari José.

00:11:24

Mari José: En cambio, cuando he ido a una obra con accesibilidad, la
experiencia ha sido maravillosa y muy diferente. He podido disfrutar
del espectáculo con todos los sentidos, me he podido relajar y
centrarme en vivir ese momento que para mí es emocionalmente
intenso y tiene una magia especial

00:14:17

Mamen: Y ahora Sofía que, en la voz de su intérprete, insiste mucho
en la calidad de la lengua de signos y en las dotes interpretativas de
quien hace la lengua de signos.

00:12:33

Sofía: Hay dos tipos, pues unas que incluyan la lengua de signos, que
los actores sepan o que incluyan intérprete de lengua de signos. Por
ejemplo, se incluye intérprete de lengua de signos. Normalmente él
hace todas la todos los papeles de todos los actores. O, por ejemplo,
una obra de humor. El intérprete es profesional de la interpretación,
no del humor. Entonces que transmita exactamente lo mismo es
difícil de encontrar. También depende de las obras de teatro, la
calidad lingüística. Si la obra, el contenido es bueno y la calidad
lingüística es muy buena, pues entonces se disfruta. Si cualquiera de
las dos fallas, ya no, por ejemplo, una obra de teatro muy buena, pero
que la calidad de la lengua de signos no sea del todo correcta, pues
no es muy atractiva. O una obra que el contenido sea muy sencillo o
tonto, una obra dramática o algo de asesinatos, algo muy sencillo,

pero la lengua de signos sea muy buena, pues sigue fallando la obra. Pero cuando los dos se complementan es maravilloso.

00:14:23

Luis: Me imagino Lucía, que es muy importante validar todas estas adaptaciones. Tanto las audiodescripciones, como los subtítulos y la interpretación en lengua de signos. ¿Trabajáis todo esto con personas con discapacidad?

00:14:23

Lucia: Sí, desde que empezó el proyecto empezamos trabajando con diferentes entidades, primero para hacer las pruebas, porque este proyecto parte de una de un recurso tecnológico, no que servía para facilitar el lanzamiento de la audiodescripción y el subtitulado en directo en teatro. Porque esto no, no, no había un recurso que hiciera fácil, no, porque el teatro tiene sus complicaciones, no del directo, que, si no se había hecho en otro momento, entonces esta herramienta permitía poder hacerlo, ¿eh? Entonces desde el principio se partió desde la colaboración con entidades que nos permitían validar la calidad de tanto de la aplicación como del contenido. Entonces, cada semana siempre estamos trabajando con las entidades para ver qué son las cosas que se pueden mejorar. Si, por ejemplo, en una obra. Hacía falta más detalles, ¿no? Porque también la complicación de la audiodescripción es que muchas veces no se para de hablar, ¿no? Entonces la especialista de la audiodescripción tiene que encontrar los momentos y los para poder explicar esas cuestiones que son importantes para la obra pero que no caben, ¿no? Entonces, cuando hay alguna complicación, pues nosotros trabajamos con las entidades para decir mira, tenemos esto como lo veis, ¿no? O sea, intentamos no tomar decisiones complejas asumiendo que sabemos todo, sino siempre recurriendo a las entidades con las que colaboramos.

00:14:58

Mamen: Lucía, ¿y qué dicen las compañías de teatro, ¿colaboran actrices, actores y quienes dirigen las obras?

00:15:01

Lucia: Sí, o sea, estamos muy contentos porque ya son más de 600, más de mil obras. No me acuerdo ya cuántas son porque no llevo. Cuando entré éramos todavía no llegaban a las mil, pero sí son muchas compañías que han que han trabajado con nosotros, muchos teatros que han empezado y las compañías están encantadas. Al principio sí que es verdad que dicen uy, esto puede ser pues perjudicar no a la experiencia artística, no, para las personas que no tienen discapacidad tienen cierta restricción, hay ciertas reservas, no reservas. Exacto. Pero luego creo que el resultado es tan gratificante y ellos ven que no es tan complejo, que le dan muchísimo más valor, ¿no? Y también el *feedback* de las personas es mucho más directo, ¿no? Y se lo comunicamos a la compañía también, para que sepan, no de la importancia y de la y del impacto que genera este este recurso en las personas.

En Navarra estamos nosotros en el festival de Olite, que bueno, ya hemos terminado las funciones accesibles, estamos cada año allí y la verdad es una experiencia maravillosa. Además, nos encanta trabajar en los festivales y durante el año la Red de Teatros de Navarra sí que adquirió equipos de ayuda auditiva para poder ofrecer el servicio, sobre todo a personas sordas durante todo el año. Sí que es verdad que la audiodescripción es más complejo, pero nosotros vamos picando piedra. Siempre intentamos hacer alguna cosa y la idea es que podamos hacer más cosas.

00:15:55

Mamen: Pues precisamente, desde la dirección artística del Festival de Olite, María Goiricelaya nos ha contado cómo la pasada edición del festival tuvo en cuenta la inclusión.

00:15:57

María: Este año hemos tenido varias entradas reservadas para las localidades, concretamente ocho para personas con movilidad reducida en cada función. Y ha habido tres espectáculos amoríos mal de corazón y macho que han sido accesibles para personas con discapacidad visual y auditiva. Para ello hemos contado con diferentes servicios como el subtitulado adaptado, la audiodescripción, el bucle magnético individual y el sonido amplificado con auriculares. Y si hablamos de la parte artística, que para nosotras también la inclusión tiene que hacerse camino ahí dentro. Es verdad que cada año hemos tenido diferentes artistas con diversidad funcional o con discapacidad de algún tipo sobre el escenario. Para nosotras es crucial que la inclusión se extienda también a la creación. Este año ha sido el turno de Helen Keller, la Mujer maravilla que cuenta la historia de esta mujer sordociega. Y sobre el escenario ha habido actrices e intérpretes de lengua de signos en una obra que ha sido totalmente bilingüe y que ha tenido subtítulos precisamente para las personas oyentes.

00:15:50

Mamen: Bueno, pues muchas formas de generar inclusión como esta en el festival de teatro y en la vida en general. Nos quedamos sin tiempo. Una vez más toca bajar este telón de Navarra te incluye. Pero antes queremos dar las gracias a Lucía por todo lo que nos ha explicado y enhorabuena por vuestro trabajo. Muchísimas gracias, Lucía. A vosotras y Luis nos volvemos a ver por aquí la semana que viene. ¿Sobre qué vamos a hablar?

00:18:25

Luis: Hablaremos con los 3 deportistas navarros que van a los Juegos Paralímpicos de París, que empiezan el 28 de agosto. Donde por cierto España suele conseguir el doble de medallas que en los Juegos Olímpicos... Fijaos que no he dicho en los Juegos

Paralímpicos y en los juegos normales, todos son normales y que las personas con discapacidad hagamos deporte de alta competición es algo que tenemos que ver con total normalidad. Ahí lo dejo. Que seáis inclusivamente felices. Ciao!